EPITOMA REI MILITARIS, LIBER II

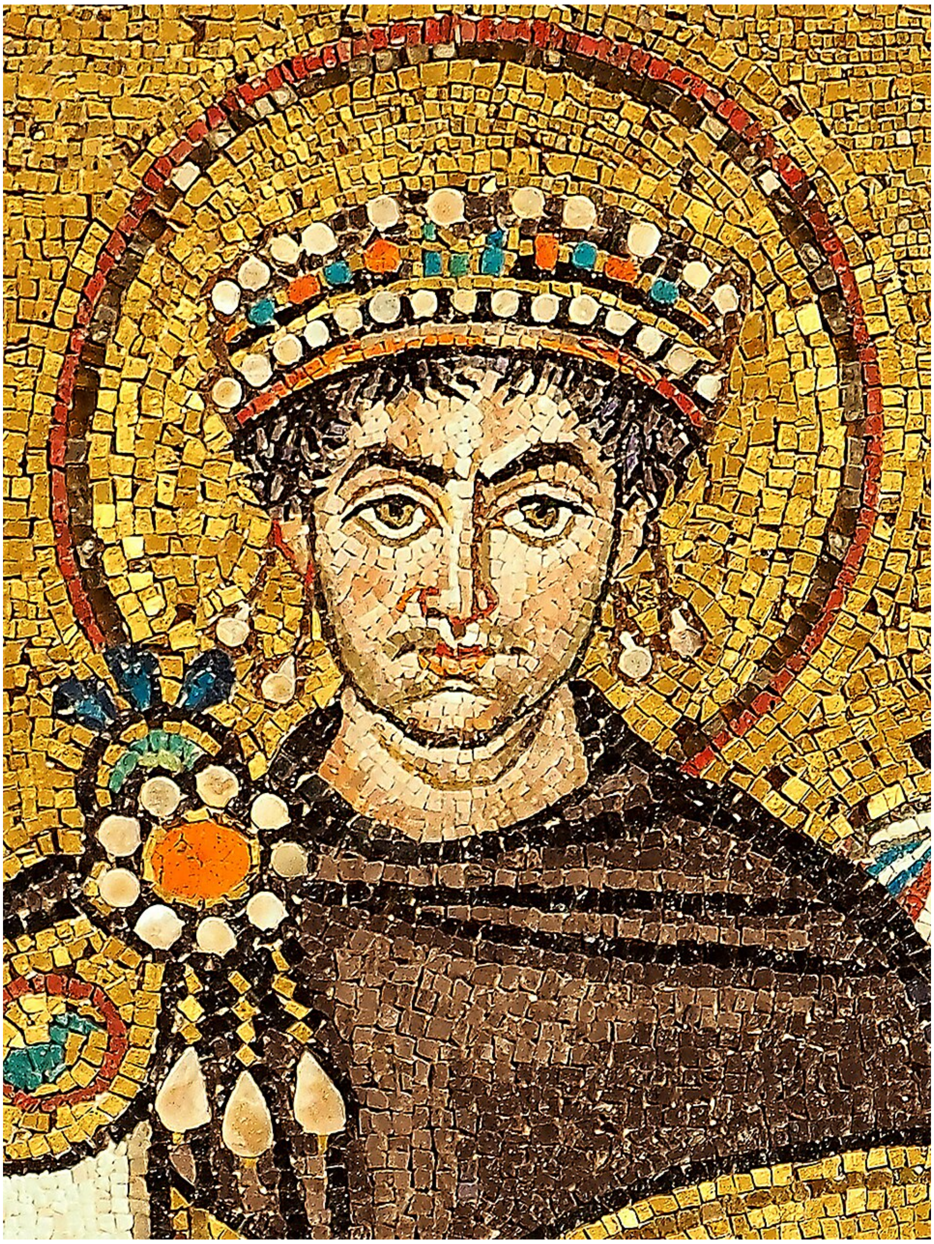
Flávio Vegécio Renato (†450)

Fonte: https://www.thelatinlibrary.com/vegetius2.html

Tradutor do texto latino: Gustavo Petrônio Toledo.

Descrição: Como era constituída uma legião romana, e a veneração tida ao Imperador.

Nota d'O Recolhedor: Contra Lucas Lancaster et caterva.



Mosaico de Justiniano I (Ravenna)

V. Portanto, depois de escolhidos cuidadosamente recrutas vigorosos em espírito e corpo, e acrescentados ainda exercícios diários por quatro meses ou mais, por ordem e sob os auspícios do invictíssimo príncipe, forma-se a legião. Com efeito, marcados na pele com sinais destinados aos que hão de vencer,[1] os soldados alistados, quando são inscritos nas matrículas, costumam prestar juramentos que, por esse motivo, são chamados sacramentos da milícia.[2] Eles juram por Deus, por Cristo e pelo Espírito Santo, e pela majestade do Imperador, a qual, a seguir a Deus, deve ser amada e venerada pelo gênero humano. Pois como o imperador recebe o nome de Augusto,[3] a ele deve ser consagrada uma devoção como a um Deus presente e corpóreo, e ser-lhe oferecido um serviço vigilante; com efeito, serve a Deus tanto o cidadão comum quanto o militar, quando amam fielmente aquele que reina com a autoridade de Deus. Os soldados também juram que farão energicamente tudo o que o imperador ordenar, que jamais desertarão da milícia, e que não recusarão a morte em benefício da República Romana.[4]

---

[1] "Marcados na pele com sinais" (in cute punctis): Provavelmente uma referência às tatuagens (ou marcas) que eram feitas nos recrutas para indicar sua condição de soldado.

[2] Sacramentos da milícia (militiae sacramenta): Refere-se ao juramento solene e sagrado de lealdade e serviço que os soldados prestavam.

[3] O título "Augusto" era carregado de significado religioso e político, identificando o imperador como uma figura sagrada.

[4] Embora "república" seja a tradução literal, no contexto do Baixo Império Romano o termo significava simplesmente "o Estado Romano" ou "a comunidade romana", e não o sistema de governo republicano.